

u307

Guardo, A.A. Los Prenostica Pitagorice consideracionis : un libro de suertes
medieval. Estudio introductorio
Studi medievali. 2006, 47, 2, p 839-854

B10
Astrologia

Lee 14 074

PH T 889

Los *Prenostica Pitagorice consideracionis*: un libro de suertes medieval. Estudio introductorio

1. INTRODUCCIÓN

Durante la realización de la edición crítica del libro de suertes titulado *Prenostica Socratis Basilei*¹ tuvimos la oportunidad de conocer otros escritos similares relacionados con la adivinación del futuro, entre ellos, el denominado *Prenostica Pitagorice consideracionis*, obra que aparece en algunos de los manuscritos que transmiten el anterior.

Nuestro propósito en el presente trabajo es realizar un estudio introductorio de dicho libro de suertes. Guiados por esta finalidad, analizaremos sus características generales, las partes de las que consta y su funcionamiento. Al final de este análisis, recogemos los manuscritos que hemos localizado a lo largo de nuestra investigación.

Para ello tomaremos como base el texto transmitido por el manuscrito Digby 46² (= D), escrito en el tercer cuarto del si-

¹ Publicado en E. MONTERO CARTELLE y A. ALONSO GUAJARDO, *Los "Libros de Suertes" medievales: Las 'Sortes Sanctorum' y los 'Prenostica Socratis Basilei'. Estudio, traducción y edición crítica*, Madrid, 2004 (« Nueva Roma », XXI), pp. 103-303.

² Se pueden hallar descripciones y referencias de este manuscrito en los siguientes trabajos: J. BOLTE, *Zur Geschichte der Losbücher* en *Georg Wicrams Werke*, IV, Stuttgart, 1903, p. 298, n. 1; C. BURNETT, *What is the 'Experimentarius' of Bernardus Silvestris? A preliminary survey of the material*, en *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du moyen âge* 44, París, 1977, p. 101; Id., *The Eadwine Psalter and the western tradition of the onomancy in Pseudo-Aristotle's 'Secret of Secrets'*, en *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du moyen âge* 55, París, 1988, p. 145 y 152 (Tanto para éste como para el anterior artículo hemos utilizado la edición siguiente: Id., *Magic and Divination in the Middle Ages. Texts and Techniques in the Islamic and Christian Worlds*, Norfolk, 1996, XI y XVII); M. T. DONATI, *Metafisica, fisica e astrologia nel XII secolo. Bernardo Silvestre e l'introduzione 'Qui celum' dell' 'Experimentarius'*, en *Studi Medievali*,

glo XIV y custodiado en la Biblioteca bodleiana de Oxford. La obra que nos ocupa se extiende desde el folio 51^v hasta el 62^r, y es una copia directa y completa de otro códice oxoniense³, aunque presenta una factura menos elegante, característica que se puede apreciar si se comparan las miniaturas que los adornan. Además de las dos obras ya citadas, encontramos otros tratados relacionados con la adivinación.

El encabezamiento del texto dice así: *Manifestatio operis subsequentiis*. Su incipit es: *In prenoticis Pitagorice consideracionis, primo iaciantur puncta...*, y el éxPLICIT reza: *Debilis eris corpore et odiosus omnibus*.

Se trata de una obra anónima, y la referencia a Pitágoras que se hace en el título, es introducida, en nuestra opinión, para dar cierto prestigio y autoridad a la obra relacionándola con el nombre de un sabio de la Antigüedad de igual manera que ocurre, por ejemplo, en los *Prenostica Socratis Basilei* y en otros libros de suertes.

2. ESTRUCTURA DEL LIBRO DE SUERTES

A la hora de analizar la estructura de una obra de estas características, hemos de tener muy presente su finalidad. Las *sortes* o "suertes" constituyen una técnica adivinatoria en donde la respuesta a la consulta planteada es obtenida mediante un proce-

ser. 3^a, XXXI (1991), pp. 649-703, p. 650, n. 4; W. D. MACRAY, *Bodleian Library Quarto Catalogues IX, Digby Manuscripts* (reprod. de la edición de 1883 con notas de R. W. HUNT y A. G. WATSON), Oxford, 1999, p. 42; A. DE LA MARE, *Catalogue of the Collection of Medieval Manuscripts bequeathed to the Bodleian Library Oxford by James P. R. Lyell*, Oxford, 1971, pp. 95-99; MONTERO CARTELLE y ALONSO GUARDO, *Los "Libros de Suertes" medievales* cit. (n. 1), p. 246; M. B. SAVORELLI, *Un manuale di Geomanzia presentato da Bernardo Silvestre da Tours (XII secolo): l'Experimentariu's*, en *Rivista Critica di Storia della Filosofia*, XIV (1959), pp. 283-342, pp. 284, n. 4; 287; 288; 294, n. 28; 302 ss.; F. SAXL y H. MEIER, *Verzeichnis Astrologischer und Mythologischer Illustrierter Handschriften des Lateinischen Mittelalters III. Handschriften in Englischen Bibliotheken I*, Londres, 1953, pp. 344-345; T. C. SKELTON, *An early mediaeval 'Book of Fate': the Sortes XII Patriarcharum*, en *Mediaeval and Renaissance Studies*, III (1954), pp. 41-54, pp. 42 y 49; L. THORNDIKE, *History of Magic and Experimental Science*, Nueva York, 1923, vol. II, p. 114, n. 5; 115, n. 3; 116, n. 1, 2, 3; 117, n. 1; 118, n. 1, y 122; F. WORMALD, *More Matthew Paris Drawings*, en *Walpole Society*, XXXI (1942-1943), pp. 111-112, plate xxix.

³ Oxford, Bodleian Library, Ashmole 304 (s. XIII), ff. 40v-52r (= A). Este manuscrito fue escrito e iluminado por Mateo París de San Albano (muerto en 1259) y está adornado todo él con elegantes miniaturas. Para más información sobre dicho códice remitimos a MONTERO CARTELLE y ALONSO GUARDO, *Los "Libros de Suertes" medievales* cit. (n. 1), pp. 243-244, y a la bibliografía allí citada.

dimiento en el que interviene el azar o, como su propio nombre indica, la suerte. Dentro de la variada tipología⁴ de este tipo de textos, los *Prenostica Pitagorice consideracionis* (= *Pren. Pit.*) se clasifican dentro de las colecciones de respuestas "dirigidas" (por oposición a las denominadas "libres"), ya que las preguntas que se pueden formular sobre el futuro vienen dadas por el propio libro de suertes y no se puede preguntar cualquier otra cuestión fuera de ellas.

La estructura del libro de suertes⁵ está, pues, directamente relacionada con el proceso para echar las suertes. En primer lugar, describiremos las partes de las que consta, para pasar, en el siguiente apartado, a ver qué pasos hay que seguir para obtener una respuesta.

Podemos distinguir las siguientes partes.

2.1. Introducción

En la introducción, que ocupa el folio 51^v, se explica el modo de empleo de estas suertes, al cual nos referiremos más extensamente al hablar del proceso. Es interesante señalar que después de las instrucciones de uso, en la parte final de esta introducción, se apela a la observancia de la fe católica (*In omnibus autem sane sciatur de fidei catholice integritate*), se alude al libre albedrío (*Non enim necessario evenit quod humana cautela premunita poterit evadere*), y se indica lo que hay que hacer para aplacar la cólera divina (*Avertitur enim divina indignatio quam merita nostra precedencia ad ulcionem provocarunt cum circumspectus animus se ad condignam satisfactionem salubriter inclinaverit, et elemosinis et orationibus humiliter se Deo reconciliaverit*).

A propósito de la introducción, en el folio 92^r, mucho después del final de la obra, encontramos otra introducción de los *Pren. Pit.* escrita en verso, cuyo incipit y éxPLICIT rezan así:

Incipit: *Sint tibi bis sena punctorum limes habenas...*

ÉxPLICIT: *Supleat eclipsim series capitalis obortam.*

⁴ Sobre la tipología de los libros de suertes remitimos a la obra citada en la nota anterior, *Ibid.*, pp. 13 ss.

⁵ Breves descripciones de los *Pren. Pit.* pueden verse en THORNDIKE, *A History of Magic* cit. (n. 2), pp. 117-118 y BOLTE, *Zur Geschichte der Losbücher* cit. (n. 2), pp. 276-342, y pp. 299-300.

A un lado del texto aparecen dos títulos: *Consideracio augurii pitagorici* y *Dilucidacio primi et huius*.

No sólo aparece versificada la introducción de nuestro tratado sino que entre los folios 90^r y 92^r hallamos versificada la introducción de otros libros de suertes contenidos en el mismo manuscrito como los *Prenostica Socratis Basilei* o las *Sortes XII Patriarcharum*. Da la impresión de que un copista ha acometido la tarea de redactar este tipo de introducciones en verso después de copiar los distintos libros de suertes del manuscrito.

En el folio 52^r, antes de pasar a la siguiente parte, hay un dibujo que, según indica su título, representa a Pitágoras. El filósofo griego, que aparece con barba y melena, y cubierto con un gorro, está sentado en un escritorio en actitud de escribir⁶.

2.2. Lista de treinta y seis preguntas (ff. 52^r-53^r)

En esta parte el texto se divide en dos columnas (Tavola I). Hemos de tener muy en cuenta esta separación, porque corresponde a dos pasos distintos del mecanismo. En la columna de la izquierda están numeradas en arábigos las treinta y seis preguntas de las que constan estas suertes, en tanto que en la derecha se indica el lugar al que hay que dirigirse para obtener las respuestas. He aquí las cinco primeras preguntas⁷:

1. <S>i puer vivet	<V>ade ad columbam	I
2. <S>i erit fortunatus in divitiis	<V>ade ad filium columbe	II
3. <S>i bene processit de incepta via	<V>ade ad coccinum	III
4. <S>i annona erit cara in anno	<V>ade ad anserem	IIII
5. <S>i erit fortunatus in pueris	<V>ade ad guizam	V

Como ya hemos señalado, al tratarse de un libro de suertes "dirigido", no es posible formular cualquier pregunta sino que el consultante ha de atenerse a esta lista de treinta y seis preguntas fijadas de antemano. Es preciso señalar, no obstante, que su variedad es bastante amplia. Además de las recogidas más arriba,

⁶ Sobre las miniaturas de este manuscrito véase el artículo, antes citado: WORMALD, *More Matthew Paris Drawings* cit. (n. 2), pp. 111-112, plate xxix.

⁷ En el manuscrito faltan las letras iniciales, que introducimos en corchetes triangulares.

encontramos consultas sobre la salud: 6. <S>i infirmus convaleverit vel non ("Si el enfermo se curará o no"), sobre viajes y desplazamientos, ya sean propios o ajenos: 9. <S>i timebit in via ("Si tendrá miedo en el camino"), 15. <S>i nuntius vel homo revertetur ("Si el mensajero o el hombre volverá"), sobre los amigos y los enemigos: 35. <S>i bene proveniet ex amicis ("Si cabe esperar algo bueno de los amigos"), 12. <S>i inimici ei nocere poterunt ("Si los enemigos podrán hacerle daño"), sobre los negocios, el trabajo y el dinero: 21. <S>i lucrabitur in mercatura sua ("Si se enriquecerá en su comercio"). Hay una pregunta que se refiere a cuestiones religiosas más trascendentales como: 10. <S>i habebit gratiam coram Domino ("Si alcanzará la gracia ante el Señor"), y que comentaremos más a bajo a propósito de sus respuestas. En líneas generales, suelen referirse a las típicas consultas sobre la salud, el trabajo y el amor. A este respecto y a juzgar por la séptima pregunta: 7. <S>i aliquid proficies de muliere ducenda ("Si te aprovechará en algo tomar esposa"), el destinatario de las suertes es masculino, ya que no hay una pregunta similar para la mujer.

La parte de la derecha remite a distintos pájaros (<V>ade ad columbam), que son los denominados "jueces" (*iudex* en el texto latino), aludiendo a las artes adivinatorias de los antiguos augures, tal como se señala en la introducción:

Pretermittantur igitur nomina volucrum vermiculo prenotata, que secundum considerationem antiquorum augurum pro titulis apponuntur.

2.3. Respuestas (Tavola II)

En los folios siguientes (ff. 53^v-62^r), bajo los nombres de treinta y seis pájaros⁸, encontramos doce respuestas. Los nombres de los pájaros están escritos en latín (*columba*, *filius columbe*, *cottinus*, *anser*, *turtur*, *gallus*, etc.) y en árabe (*guiza*, *arbe*, *effroa*, *agauf*)⁹.

⁸ También aparece, entre ellos, el murciélago (*vespertilio*), mamífero quiróptero.

⁹ Para determinar que se trata de la lengua árabe, nos basamos en la noticia de J. BOLTE (BOLTE, *Zur Geschichte der Lashbücher* cit. (n. 2), pp. 299-300) y en algún término que hemos identificado como, por ejemplo, *aia*, que corresponde al "mirlo". Cf. DU CANGE & FAVRE, *Glossarium mediae et infimae Latinitatis*, Paris, I-IV, 1883-1887, s.u. "aia".

Una miniatura de cada pájaro aparece a la derecha de su nombre. Aunque dichos dibujos son muy simples y toscos, suelen reflejar bastante fielmente los caracteres más significativos de cada pájaro, lo cual les hace, en la mayoría de los casos, fácilmente reconocibles. Por ejemplo, el pato (*anser*) aparece con su característico pico y sus patas de palmípedo.

Éstas son las cinco primeras respuestas del primer juez, la paloma:

COLUMBA IUDEX I^{us}

*Iste puer satis vivet et prosperabitur in diebus suis
Latrocinium et amissio revertetur ad te sine labore
Qui te vident gaudent de te et conantur tibi proficere
Bellum placabitur motum et ut volueris placabis
Sompnium erit bonum intra animi desiderium*

Es muy destacable que las respuestas a la décima pregunta: *Si habebit gratiam coram Domino* ("Si alcanzará la gracia ante el Señor") intenten evitar, en la mayoría de los casos, la referencia a Dios, y respondan a una cuestión sobre el cargo de la pretura¹⁰, la cual no se encuentra entre las preguntas que ofrecen estas suertes. Como es sabido, la Iglesia era contraria a este tipo de procedimientos adivinatorios de carácter pagano¹¹, aunque en la práctica los tolerase, como muestra que se sigan copiando. En cambio, no ocurría lo mismo en el Islam, donde existía mayor libertad a este respecto. Teniendo en cuenta que, tal como apuntan los nombres árabes conservados en las denominaciones de los pájaros, probablemente esta obra sea una traducción del árabe, no es extraño que, para adaptarlas al mundo cristiano, se haya intentado eliminar cualquier referencia al Señor.

En resumen éstas son las partes de las que consta este libro de suertes:

1. Introducción
2. Lista de treinta y seis preguntas
3. Respuestas

¹⁰ Esto ocurre en siete de las doce respuestas, como, por ejemplo, en *Pavo*: *I. In pretura et mercatura eris felix*. En las cinco restantes, una de ellas (*Zertzix*) plantea problemas textuales y las otras cuatro sí aluden al *servitium Domini*.

¹¹ Sobre la actitud de la Iglesia ante este tipo de métodos de adivinación, véanse MONTERO CARTELLE y ALONSO GUARDO, *Los "Libros de Suertes" medievales* cit. (n. 1), pp. 31-35, y P. BOGLIONI, *L'Eglise et la divination au Moyen Âge, ou les avatars d'une pastorale ambiguë*, en *Théologiques*, VIII, (2000), pp. 37-66.

3. MECANISMO DE ADIVINACIÓN

Según las instrucciones, en primer lugar hay que obtener una cifra entre el uno y el doce, ambos inclusive. Para ello, se indican dos métodos. El primero de ellos (*primo iaciuntur puncta casualiter*) procede de la geomancia¹² y, en nuestro caso, consiste en trazar en la tierra o en un papel varios puntos al azar con la condición de que, en este libro de suertes, no se supere el número doce. El segundo método consiste en hacer girar una ruleta sobre un círculo dividido en doce partes numeradas del uno al doce: *vel accipias ea secundum casualem numeri incidenciam circulatorum ubi imago Pitagore figuratur*¹³. Para ejemplificar el proceso supongamos que nosotros hemos obtenido el número 1 mediante cualquiera de los dos métodos señalados.

A continuación hay que escoger la pregunta que responde a nuestras inquietudes sobre el futuro¹⁴, por ejemplo: *I. <S>i puer vivet*, y contar uno a partir de esta misma pregunta e incluyéndola en el cómputo según la siguiente manera:

(1) <i>I. <S>i puer vivet</i>	<i><V>ade ad columbam</i>	<i>I</i>
2. <i><S>i erit fortunatus in divitiis</i>	<i><V>ade ad filium columbe</i>	<i>II</i>
3. <i><S>i bene processit de incepta via</i>	<i><V>ade ad coctinum</i>	<i>III</i>
4. <i><S>i annona erit cara in anno</i>	<i><V>ade ad anserem</i>	<i>IIII</i>

De esta manera tenemos:

(1) <i>I. <S>i puer vivet</i>	<i><V>ade ad columbam</i>	<i>I</i>
-------------------------------------	---------------------------------	----------

Lo que nos interesa aquí no es la pregunta (*<S>i puer vivet*), ya que ésta ya la hemos elegido según nuestros intereses, sino la segunda parte, donde nos remite a un pájaro: *<V>ade ad columbam I*

¹² Sobre la geomancia recomendamos el trabajo de T. CHARMASSEN, *Recherches sur une technique divinatoire: la Géomancie dans l'Occident médiéval*, Paris, 1980. A propósito de este sistema de *iacere puncta* aplicado a los *Pren. Pit.* y a otros libros de suertes similares véanse las páginas 222-223.

¹³ En este caso se indica que la imagen de Pitágoras está pintada en la ruleta. En la descripción del manuscrito (MACRAY, *Bodleian Library* cit. (n. 2), p. 42) se señala que en la cubierta del libro hay dos ruedas de madera (denominadas, según el catálogo, *volvelles*) que se mueven recíprocamente, y sobre las que hay figuras y una tabla astrológica. Nosotros no hemos consultado directamente el manuscrito sino que hemos manejado un microfilm de su contenido, donde no hemos podido verificar este extremo.

¹⁴ Véase la Tav. I.

El paso siguiente es dirigirnos al lugar donde está ese pájaro con sus doce respuestas ¹⁵:

COLUMBA IUDEX I^{us}

(1) *Iste puer satis vivet et prosperabitur in diebus suis*
Latrocinium et amissio reverietur ad te sine labore
Qui te vident, gaudent de te et conantur tibi proficere

En este punto hemos de contar, de nuevo, uno sin incluir el epígrafe con el nombre del pájaro, tal como se señala al principio de esta parte: *Non computentur rubrice huius pronostici operis*, para llegar a la respuesta que corresponde a nuestra pregunta: *Iste puer satis vivet et prosperabitur in diebus suis*.

Si la cifra que hubieramos obtenido por suerte, hubiera sido un dos, tendríamos que dirigirnos al *Filius columbe*, y, una vez allí, contar dos:

FILIUS COLUMBE IUDEX II^{us}

(1) *Quicquid lucraberis, tamen brevi labore et tempore perdes*
 (2) *Dies tui non erunt longi sed dum vives sanus eris*

Como se puede comprobar el mecanismo es bastante sencillo y los pasos intermedios para llegar a la respuesta son muy pocos si los comparamos con otros libros de suertes.

En la siguiente tabla recogemos de forma esquemática la correlación que existe entre las preguntas y las respuestas en los diez primeros jueces. Este es el orden ideal ¹⁶, ya que, como comentamos a continuación más abajo, existen algunos fallos y errores: (cfr. la página siguiente).

En el primer juez (*Columba*) la primera respuesta corresponde a la pregunta primera; la segunda respuesta se refiere a la pregunta trigésimosexta; la tercera respuesta responde a la pregunta trigésimoquinta, etc. No obstante, existen algunos fallos en el mecanismo provocados, posiblemente, por errores en la copia de las respuestas, como, por ejemplo, en el juez tercero (*Cottinus*), la respuesta a la pregunta vigésimosegunda no ha sido copiada en su lugar y ha sido escrita al final de todas las respuestas, lo cual ha trastornado la correspondencia en el resto de las respuestas.

¹⁵ Véase la Tav. II.

¹⁶ Un esquema similar presentan las denominadas *Sortes XII Patriarcharum*, cf T. C. SKEAT, *An early mediaeval 'Book of Fate': the Sortes XII Patriarcharum* cit. (n. 2), pp. 44-45.

TABLA I

		IVDICES									
		1°	2°	3°	4°	5°	6°	7°	8°	9°	10°
R	1°	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
E	2°	36	1	2	3	4	5	6	7	8	9
S	3°	35	36	1	2	3	4	5	6	7	8
P	4°	34	35	36	1	2	3	4	5	6	7
U	5°	33	34	35	36	1	2	3	4	5	6
E	6°	32	33	34	35	36	1	2	3	4	5
S	7°	31	32	33	34	35	36	1	2	3	4
T	8°	30	31	32	33	34	35	36	1	2	3
A	9°	29	30	31	32	33	34	35	36	1	2
S	10°	28	29	30	31	32	33	34	35	36	1
	11°	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36
	12°	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35

4. MANUSCRITOS

En esta parte incluimos la referencia a los manuscritos relacionados con la obra estudiada y que hemos encontrado durante la realización de este estudio preliminar. No se trata, pues, del resultado de una búsqueda exhaustiva de dichos testimonios, sino una consecuencia de nuestro primer acercamiento al texto. En primer lugar recogemos los manuscritos latinos y, a continuación, introducimos el único texto en otra lengua que hemos encontrado, esto es, la versión francesa.

Esta tarea, que puede parecer de simple recopilación de datos, ha puesto de manifiesto uno de los problemas que plantean este tipo de obras. Nos referimos a su identificación, ya que, como veremos, hemos encontrado textos similares o versiones que han planteado problemas a este respecto.

4.1. Manuscritos latinos

Cambridge, Magdalene College, Pepys, ms. 911, s. XIII^{ex}, ff. 19^v-29^v ¹⁷.

Londres, British Library, Sloane, ms. 2472, s. XIV ¹⁸.

Londres, British Library, Sloane, ms. 3857, s. XVII, ff. 207^v-221 ¹⁹.

Oxford, Bodleian Library, Ashmole, ms. 304, s. XIII, ff. 40^v-52^r ²⁰.

Oxford, Bodleian Library, Digby, ms. 46, s. XIV^{3/4}, ff. 51^v-62^r.

Oxford, Bodleian Library, Lyell, ms. 36, s. XV^{2/2}, ff. 61^r-71^r ²¹.

En algunos catálogos ²² y en el trabajo de J. Bolte ²³ se habla de una obra denominada *Prognosticorum Pythagorum versio metrica* y que es descrita como una versión de los *Pren. Pit.* con las respuestas redactadas en hexámetros leoninos. Tal texto se encuentra en los siguientes manuscritos:

Cambridge, Magdalene College, Pepys, ms. 911, s. XIII^{ex}, ff. 34^v-44^v.

Londres, British Library, Sloane, ms. 2472, s. XIV, ff. 15^r... ²⁴

Oxford, Bodleian Library, Ashmole, ms. 304, s. XIII, ff. 56^r-63^v.

Oxford, Bodleian Library, Digby, ms. 46, s. XIV^{3/4}, ff. 66^v-76^r.

Oxford, Bodleian Library, Lyell, ms. 36, s. XV^{2/2}, ff. 75^v-84^r.

¹⁷ Referencias: DE LA MARE, *Catalogue of the Collection of Medieval Manuscripts* cit. (n. 2), pp. 97-98; SAXL y MEIER, *Verzeichnis Astrologischer und Mythologischer* cit. (n. 2), p. 425, y L. THORNDIKE - P. KIRKE, *A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin*, Cambridge, Mass., 1963, col. 1457.

¹⁸ Referencias: DE LA MARE, *Catalogue of the Collection of Medieval Manuscripts* cit. (n. 2), pp. 95 y 98. En este catálogo no aparecen los folios en los que se encuentra la obra.

¹⁹ Referencias: CHARMASSEN, *Recherches sur une technique divinatorie* cit. (n. 2), pp. 290 y 310, y DE LA MARE, *Catalogue of the Collection of Medieval Manuscripts* cit. (n. 2), p. 98.

²⁰ Referencias: W. H. BLACK, *A descriptive, analytical and critical catalogue of the manuscripts bequeathed unto the University of Oxford*, Oxford, 1845, col. 215; BOLTE, *Zur Geschichte der Losbücher* cit. (n. 2), p. 299, n. 3; DE LA MARE, *Catalogue of the Collection of Medieval Manuscripts* cit. (n. 2), p. 97-98, y SAXL y MEIER, *Verzeichnis Astrologischer und Mythologischer* cit. (n. 2), p. 344.

²¹ Referencias: DE LA MARE, *Catalogue of the Collection of Medieval Manuscripts* cit. (n. 2), pp. 97-98.

²² BLACK, *A descriptive, analytical and critical catalogue* cit. (n. 20), col. 216; Ashmole 304, y SAXL y MEIER, *Verzeichnis Astrologischer und Mythologischer* cit. (n. 2), p. 425; Pepys 911.

²³ BOLTE, *Zur Geschichte der Losbücher* cit. (n. 2), p. 300; Ashmole 304.

²⁴ El catálogo consultado sólo nos ofrece el dato del comienzo del manuscrito. Cf. DE LA MARE, *Catalogue of the Collection of Medieval Manuscripts* cit. (n. 2), p. 98.

No obstante, en el catálogo de uno de estos manuscritos ²⁵ dicha *versio metrica* recibe el nombre de *Questiones Albedati* y se la considera una versificación del libro de suertes conocido como *Sortes Albedati* ²⁶. Por otro lado, J. Bolte señala, además, la similitud existente también entre los *Pren. Pit.* y las *Sortes Albedati*. En conclusión, los trabajos citados coinciden en relacionar estos tres libros de suertes destacando la estrecha relación que existe entre ellos. Las divergencias surgen a la hora de determinar si la "versión métrica" es una versificación de los *Pren. Pit.* o de las *Sortes Albedati*.

Para intentar arrojar algo de luz sobre este tema hemos comparado los *Pren. Pit.* con la denominada "versión métrica" según el texto contenido en el manuscrito Digby 46, y, por otra parte, hemos analizado las preguntas de las *Sortes Albedati* que transmite J. Bolte, dado que no hemos dispuesto de ninguno de los manuscritos de este último texto.

Tras comparar entre sí los dos textos del ms. Digby 46, podemos señalar las siguientes diferencias:

- La "versión métrica" comienza con las preguntas y las referencias relacionadas con el procedimiento adivinatorio bajo el encabezamiento: *Themata questionum Albedati*. No hay ningún otro título ni ninguna referencia a los *Pren. Pit.*, sino, como decimos, a *Albedatus*, dato este último ya bastante significativo. Tras la citada tabla, en el folio 67^v, hay un dibujo que representa, según su título, al filósofo Anaxágoras. Dicho dibujo tiene el mismo tamaño y factura que el anteriormente citado de Pitágoras.

- El número de preguntas y respuestas es el mismo en ambos libros de suertes. También idéntica es la correlación que existe entre ellas según lo representado en la Tabla I. No obstante, para obtener la respuesta existen más pasos intermedios en la "versión métrica", por lo que el procedimiento de adivinación tiene que ser diferente. No existe, en cambio, una introducción donde se explique dicho mecanismo.

- En la "versión métrica" los nombres de pájaros aparecen todos ellos en árabe y no han sido sustituidos por los nombres latinos de los *Pren. Pit.* A pesar de que, en ambas obras, algunos

²⁵ Ibid., p. 98.

²⁶ Sobre este libro de suertes véase BOLTE, *Zur Geschichte der Losbücher* cit. (n. 2), p. 299 y n. 2.

nombres de pájaros ocupen el mismo lugar en su función de jueces, hay nombres árabes de los *Pren. Pit* que no aparecen en la denominada "versión métrica", la cual, además, suele acompañar a todos los nombres con una frase del tipo: *Gosal, iudex primus, qui presagus vel primicerius interpretatur o Iona, iudex secundus, qui premuniens interpretatur.*

- Si bien las preguntas giran en torno a las mismas cuestiones, hay algunas de ellas que no guardan el mismo carácter positivo o negativo ante la pregunta. Es significativo que la única pregunta que cambia es aquella sobre la Gracia divina, que en la "versión métrica" plantea la siguiente cuestión: *X. De gracia regis et quis eam habebit.*

En resumen, podemos decir que ambas obras tienen varios puntos en común, pero, por las características que hemos señalado, pensamos que la denominada "versión métrica" no puede considerarse una simple versificación de las respuestas de los *Pren. Pit.*, ya que las diferencias afectan también a otras partes del texto.

En cuanto a las *sortes Albedati*, según la transcripción de las preguntas que hace J. Bolte²⁷, el texto examinado es más cercano a la denominada "versión métrica" que a los *Pren. Pit.*, pues los dos carecen de la pregunta sobre la Gracia del Señor. Las *Sortes Albedati* tienen *Si habebit gratiam cum regibus*, y la "versión métrica": *De gracia regis et quis eam habebit.*

En conclusión, a juzgar por este primer acercamiento que hemos realizado, nos inclinamos más por la descripción del catálogo del manuscrito Lyell, que considera a la "versión métrica" una versificación de las *Sortes Albedati*. Dado que no contamos con más datos y suficientes elementos de juicio, dejamos para otra ocasión la tarea de estudiar más detenidamente la relación que hay entre estos tres libros de suertes.

4.2. Versión francesa

Londres, British Library, Royal ms. 12 C. XII (c. 1340), 94^v-105^r²⁸.

Comparando el texto latino que hemos empleado para este estudio con la transcripción de este manuscrito realizada por L.

²⁷ Ibid., p. 299.

²⁸ Referencias: Ibid., p. 300. n. 1, y L. BRANDIN, *Un Livre de Bonne Aventure Anglo-Français*, en *Mélanges de philologie et d'histoire offerts à M. Antoine Thomas*, Paris, 1927, pp. 51-60.

Brandin podemos señalar que, aunque la estructura es similar, es decir, ambas obras tienen las mismas partes, no obstante, el contenido es diferente. El texto de las preguntas y de las respuestas, así como los nombres de los pájaros no se corresponden. Aunque en ocasiones estos sean los mismos, no ocupan la misma posición dentro de la estructura, por lo que pensamos que, si bien la relación entre ambas versiones es evidente, la versión francesa ha sufrido cambios considerables, ya fuera en el mismo momento de la traducción a partir del latín o en el proceso posterior de transmisión de este texto, si bien hemos de advertir que no hemos estudiado este último aspecto y, por lo tanto, desconocemos la extensión y características que pudo tener la tradición del texto francés.

5. CONCLUSIONES

Estas son las conclusiones más destacables de nuestro estudio introductorio:

- Se trata de un libro de suertes dirigido, es decir, un libro para conocer el futuro donde el procedimiento adivinatorio está determinado por el azar y las consultas han de atenerse a unos temas prefijados. Los pasos que hay que dar desde la pregunta a la respuesta son pocos, por lo que podemos considerar que el mecanismo de estas suertes es bastante sencillo en comparación con otros textos de la misma tipología.

- Podemos percibir una huella del mundo árabe en el empleo de nombres árabes, los cuales aparecen en partes puramente referenciales donde no es tan importante el significado del término como la función que desempeña dentro del mecanismo de las *sortes*.

- En las respuestas se aprecia el intento de omisión de cualquier referencia a la divinidad debido a las consecuencias religiosas que pudiera acarrear el empleo de este tipo de procedimientos adivinatorios, aspecto este que también está presente en la parte final de la introducción.

- El texto es transmitido en varios códices acompañado de otras obras de la misma tipología. A este respecto, observamos dos textos que guardan una relación muy estrecha con el estudiado aquí. Nos referimos a las *Sortes Albedati* y a la "versión métrica".

1	1 puer vincit	ad ad columbam	1
2	2 erit fortunatus in diebus	ad ad fiam columba	2
3	3 leve pressit de sapia via	ad ad coctum	3
4	4 amonia e dicit i amio	ad ad anferem	4
5	5 e fortunatus i pias	ad ad gaza	5
6	6 infirmo conaluit i u	ad ad turtur	6
7	7 aliquid pficere de mlier	ad ad gallu	7
8	8 illi ubi a timore ducem	ad ad nesciam	8
9	9 illi ubi a timore ducem	ad ad argua	9
10	10 debet piam coram dno	ad ad panone	10
11	11 e amicus a socio	ad ad coctum	11
12	12 amicus ei nore potest	ad ad be	12
13	13 dies amicitie i semper	ad ad aia	13
14	14 debet rem piam solue	ad ad eia	14
15	15 amicus ut lo tacer	ad ad coctum	15
16	16 amicus ubi e len	ad ad aia	16
17	17 amicus pariet fiam	ad ad aia	17
18	18 redit se qd e am	ad ad aia	18

Tav. I - Oxford, Bodleian Library, Digby, ms. 46, f. 52^v.

Non computantur iudice lmi pnostici apus
Columba iudex
 Iste puer satis iunct i pspat. i dub. sms
 latvornu i amissio reinter ad te si lo bre
 V in te iudant gaudet de te. i conat e piam
 Belli placitum motu. i u uolus placat
 Sompniū erit bonū mī amū celatū
 homo de q quod. Au cito reinter dū mī dū
 ac tēps q rem habes pū ac de placito
 Augusti q nulla n erui. q e mī i mīce
 Rūmo q auditis pū est. mī ad bō erit
 fletu eris in agro i tūe empāmb;
 Re remonens te tūo celoto i lo q pū mī est
 Debita reder. a comodata pū mīce



Hilus columbe iudex. n.
 Quicq habens tū bñ latore i tempore ptes
 Dies tui nō erūt lōgi. s; dū mīce san' ens
 latvornu i amissione n mīce
 Socij i amici tui dū te iudant dūgt. s; i tū n
 Belli i guerra trestet. q ad iacem reinter
 Sōpmū q iudici pderit amnis q es fortunat
 Hoem ce quid queris iudicat. nescio si sanabz
 Ad placitū mī te mīabz i rōem confirmabz
 Augusti ut iudico n reinter
 Rūmo q auditis pū est meliorē audies
 De agro i tomo empā quicq optabis iudic
 Si ptes n te remonens q i eris fortunat

Tav. II - Oxford, Bodleian Library, Digby, ms. 46, f. 53^v.